



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción

Coordinadoras

Salud Adelaida Flores Borjabad

Rosario Pérez Cabaña

Dykinson, S.L.

NUEVOS RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA INVESTIGACIÓN EN
LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

NUEVOS RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA
INVESTIGACIÓN EN LITERATURA,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Coordinadoras

Salud Adelaida Flores Borjabad
Rosario Pérez Cabaña

Dykinson, S.L.

2021

NUEVOS RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA INVESTIGACIÓN EN LITERATURA,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: Miguel Ángel Martín López

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2021

N.º 1 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2021

ISBN 978-84-1377-325-4

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Editorial Dykinson ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	20
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD ROSARIO PÉREZ CABAÑA	

SECCIÓN 1

LITERATURA, CULTURA Y PENSAMIENTO

CAPÍTULO 1. EL SURGIMIENTO DE LAS NARRATIVAS REVOLUCIONARIAS FEMINISTAS EN “CEREZOS EN TINIEBLAS” DE HIGUCHI ICHIYO	25
CATALINA CHENG-LIN JOSÉ ENRIQUE NARBONA PÉREZ	
CAPÍTULO 2. ERLEBNIS Y ERFAHRUNG, EXPERIENCIAS VIVENCIALES EN VOCES EN LA RIBERA DEL MUNDO DE DIANA P. MORALES.....	45
MIGUEL ÁNGEL ALBÚJAR-ESCUREDO	
CAPÍTULO 3. LAS HERMANAS DE <i>EL MUNDO SIGUE</i> DE JUAN ANTONIO ZUNZUNEGUI: JULIETTE Y JUSTINE DE SADE EN LA POSTGUERRA ESPAÑOLA.....	56
EMILIO JOSÉ ÁLVAREZ CASTAÑO	
CAPÍTULO 4. LA NOSTALGIA REFLEXIVA DE GERMÁN MARÍN EN <i>NOTAS DE UN VENTRÍLOCUO</i> COMO UNA CRÍTICA DEL PRESENTE.....	70
DAVID MARTÍNEZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 5. LA DESMITIFICACIÓN DEL ARTE EN <i>EXCAVATIONS</i> DE NEAL MASON.....	78
EMILIO JOSÉ ÁLVAREZ CASTAÑO	
CAPÍTULO 6. RACIONALIDAD Y CIENCIA, UNA LECTURA PALIMPSESTICA DE LA TRILOGÍA <i>FOUNDATION</i> DE ASIMOV.....	92
JOSE LUIS ARROYO BARRIGÜETE	

CAPÍTULO 7. “CONTRA LA DESMEMORIA”: THE LITERARY REPRESENTATION AND MANIPULATION OF MEMORY AND HUMAN IDENTITY IN AGUSTÍN FERNÁNDEZ MALLO’S <i>TRILOGIA DE LA GUERRA</i> , RAY LORIGA’S <i>RENDICIÓN</i> , ALIA TRABUCCO ZERÁN’S <i>LA RESTA</i> , AND JAVIER CERCAS’S <i>EL MONARCA DE LAS SOMBRAS</i>	112
MATTEO LOBINA	
CAPÍTULO 8. DIALÉCTICA DE LO SENSIBLE. LA ESCRITURA COMO DISPOSITIVO ESTÉTICO EN LOS <i>ARBEITSJOURNAL</i> DE BERTOLT BRECHT	134
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 9. UNA CRÍTICA SOCIOLÓGICA DE LA LECTURA: EL ANÁLISIS DE PIERRE BOURDIEU DEL RELATO <i>A ROSE FOR EMILY</i> , DE WILLIAM FAULKNER.....	152
LUCA SCIALÒ	
CAPÍTULO 10. “FRONTERAS MUTANTES”: SECRET SPACES, SOLITUDE AND TRANSPARENCY IN <i>KENTUKIS</i> BY SAMANTA SCHWEBLIN	168
MATTEO LOBINA	
CAPÍTULO 11. FROM THE “GIANT” TO THE HUMAN “BEATEN”: THE HUMANIZATION OF THE <i>KRONEN</i> ANTIHERO IN JOSÉ ÁNGEL MAÑAS’S <i>LA ÚLTIMA JUERGA</i>	183
MATTEO LOBINA	
CAPÍTULO 12. LOS <i>BASIA</i> CATULIANOS EN <i>LOS BESOS DE AMOR</i> , DE JUAN MELÉNDEZ VALDÉS	201
RAQUEL ROCAMORA MONTENEGRO	
CAPÍTULO 13. LA EXPERIENCIA PERIURBANA DE MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN EN <i>LOS MARES DEL SUR</i>	222
DAVID GARCÍA PONCE	
CAPÍTULO 14. MEMORIA Y DESENCANTO: <i>MIMOUNEN</i> EL SISTEMA NARRATIVO DE RAFAEL CHIRBES.....	242
ALEJANDRO J. LÓPEZ VERDÚ	
CAPÍTULO 15. IDENTIDADES AFRICANAS TRANSFRONTERIZAS Y TRANSMODERNIDAD EN “ROUGE IMPÉRATRICE” DE LÉONORA MIANO.....	258
MARINA ISABEL CABALLERO MUÑOZ	

CAPÍTULO 16. LA BÚSQUEDA DE LA IDENTIDAD DINÁMICA Y DEL SENTIDO FROMMIANO EN LA FUNDACIÓN DE ANTONIO BUERO VALLEJO	271
SANTIAGO SEVILLA-VALLEJO	
CAPÍTULO 17. ESCENAS DE LA BOHEMIA MADRILEÑA: <i>LA MISERIA DE MADRID</i> DE ENRIQUE GÓMEZ CARRILLO	291
ÁNGELA MARTÍN PÉREZ	
CAPÍTULO 18. CON MANO IZQUIERDA: REBELDÍA Y RESISTENCIA EN <i>HABÍAMOS GANADO LA GUERRA</i> DE ESTHER TUSQUETS.....	312
ALICIA HERRAIZ GUTIÉRREZ	
CAPÍTULO 19. LA MUERTE COMO ELEMENTO CATALIZADOR DE <i>LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE</i> , DE CAMILO JOSÉ CELA	330
ÍÑIGO SALINAS MORAGA	
CAPÍTULO 20. LA CRISIS DE LOS REFUGIADOS EN <i>LOS NIÑOS PERDIDOS Y DESIERTO SONORO</i> DE VALERIA LUISELLI	350
BERNAT GARÍ BARCELÓ	
CAPÍTULO 21. RECORDAR EL OLVIDO: LA PRESENCIALIDAD DE LA AUSENCIA EN LAS SELECCIONES POÉTICAS. EL CASO DE CUBA	365
ROSARIO PÉREZ CABAÑA	
CAPÍTULO 22. DONAIRES FEMENINOS: EL TRATAMIENTO DE LA FIGURA DEL GRACIOSO POR PARTE DE LAS DRAMATURGAS DEL SIGLO DE ORO	384
ALICIA HERRAIZ GUTIÉRREZ	
CAPÍTULO 23. LA DEFENSA DE LOS ESCLAVOS EN <i>L'ESCLAVAGE DES NOIRS</i> (OLYMPE DE GOUGES, 1792).....	399
ESPERANZA DE JULIOS COSTAS	
CAPÍTULO 24. EL LOGOS SUBTERRÁNEO. DESCENSO Y REVELACIÓN DEL INFIERNO COMO CATEGORÍA DE LA RAZÓN POÉTICA EN MARÍA ZAMBRANO.....	418
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 25. <i>DE LO POLÍTICO CON LO HOMÉRICO</i> : LA EXPERIENCIA POÉTICA COMO CATEGORÍA POLÍTICA EN EL PENSAMIENTO DE HANNAH ARENDT	429
ANTONIO ALÍAS	

CAPÍTULO 26. TRANSMEDIALIDAD E INDUSTRIA CULTURAL: DEL LIBRO DE CABALLERÍAS AL UNIVERSO MARVEL.....	438
JORGE MARTÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 27. EL VALOR LITERARIO Y POÉTICO EN EL YUANYE: LA PRIMERA MONOGRAFÍA SOBRE EL DISEÑO DE JARDINES CLÁSICOS CHINOS	457
YINGYING XU	
CAPÍTULO 28. HELENISMO Y JUDAÍSMO: LO GLOBAL Y LO LOCAL EN LA ANTIGÜEDAD A PARTIR DE <i>PIRQÊ ABOT</i>	478
ROGER FERRAN I BAÑOS	
CAPÍTULO 29. SEMIOSFERA, CRÍTICA PERIODÍSTICA, CANON Y PERIFERIA. HISPANOAMÉRICA, UN INMENSO BARRIO A LAS AFUERAS	495
ROSARIO PÉREZ CABAÑA	
JUAN CARLOS FERNÁNDEZ SERRATO	
CAPÍTULO 30. LOS PROCESOS DESINFORMATIVOS SOBRE LOS MIGRANTES EN EL CONTEXTO DE LA CULTURA DEL MIEDO.....	515
M ^a LUISA CÁRDENAS RICA	
M ^a LUISA NOTARIO ROCHA	
CAPÍTULO 31. LA QUERELLA LITERARIA ENTRE LUKÁCS Y ADORNO SOBRE LA FORMA DE LA NOVELA DEL REALISMO A LA VANGUARDIA.....	544
CARMEN MARÍA LÓPEZ LÓPEZ	
CAPÍTULO 32. <i>LUCRECIA</i> EN LA BASTILLA	562
JUAN ANTONIO CEBRIÁN FLORES	
CAPÍTULO 33. TOMÁS MORO Y HERNANDO DE BAEZA EN LA ELABORACIÓN DE LA MEMORIA COLECTIVA. ASESINATO POLÍTICO, RELATO HISTÓRICO Y ESTEREOTIPO LITERARIO.....	579
MARÍA MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 34. LAS IDEAS SOBRE LA FICCIÓN LITERARIA ENTRE ARISTÓTELES Y EL SIGLO XX.....	599
MIGUEL AMORES	
CAPÍTULO 35. LA FIGURA DE JEZABEL EN EL TEATRO DEL SIGLO DE ORO	618
ÁLVARO ROSA RIVERO	

CAPÍTULO 36. EL IMAGINARIO FEMENINO EN VALENTE: UN DIÁLOGO INTERDISCIPLINAR CONTEMPORÁNEO	638
FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO LUCIA BALLESTEROS-AGUAYO	
CAPÍTULO 37. UNA NUEVA PERSPECTIVA SOBRE EL TOSTADO, ESCRITOR DEL PREHUMANISMO HISPANO	667
ISMAEL MONT MUÑOZ	
CAPÍTULO 38. LA COLABORACIÓN DE CAMILO J. CELA Y JOAN COLOM EN LA COLECCIÓN <i>PALABRA E IMAGEN</i> DE LA EDITORIAL LUMEN	688
DAVID GARCÍA PONCE	
CAPÍTULO 39. DIALÉCTICA DEL GOCE Y EL PLACER: OTRO COMENTARIO EN TORNO A <i>EL PLACER DEL TEXTO</i> DE ROLAND BARTHES.....	706
JULIA LIVELLARA	
CAPÍTULO 40. CULTURA E IMAGINACIÓN: LEZAMA LIMA Y EL BARROCO AMERICANO	721
ROBERTO SÁNCHEZ BENÍTEZ	
CAPÍTULO 41. RESCATE DEL OLVIDO, INCLUSIÓN DE LAS ESCRITORAS Y REVISIÓN DE LOS CÁNONES EN LOS LIBROS DE TEXTO	744
SONIA SÁNCHEZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 42. INFANCIA Y MUERTE EN DELIBES	765
ÍÑIGO SALINAS MORAGA	
CAPÍTULO 43. RESILIENCIA Y NARRACIÓN INTERACTIVA: LOS VIDEOJUEGOS Y SU SITUACIÓN AJENA AL CANON CULTURAL DE LAS HUMANIDADES MÉDICAS	785
DANIEL ESCANDELL MONTIEL	
CAPÍTULO 44. TEORÍA Y TÉCNICA DE LA CREACIÓN LITERARIA: EL APRENDIZAJE DE LOS CUENTOS MEDIANTE EL DISEÑO DE UN TALLER DE ESCRITURA CREATIVA	800
CARMEN MARÍA LÓPEZ LÓPEZ ANA M. GIMÉNEZ GUALDO M. ÁNGELES CANO MUÑOZ	

CAPÍTULO 45. REFLEXIONES EN TORNO A LA IDENTIDAD, LA REALIDAD Y LOS INTERESES LITERARIOS DEL LECTOR JUVENIL	822
ÓSCAR JOSÉ MARTÍN SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 46. TEORÍA LITERARIA Y LECTORES EN FORMACIÓN. A PROPÓSITO DE UNA EXPERIENCIA EDUCATIVA BECQUERIANA	839
ANTONIO MARTÍN EZPELETA	
CAPÍTULO 47. LA INFLUENCIA DEL TAOÍSMO EN LA CULTURA CHINA. UN ESTUDIO DE SUS DOCTRINAS A TRAVÉS DE LAS EXPRESIONES DE LA LENGUA CHINA	862
GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ	
CAPÍTULO 48. LA CONNOTACIÓN CULTURAL DEL ZOÓNIMO MITOLÓGICO “DRAGÓN” EN CHINA: UN ANÁLISIS DE SU CARGA SIMBÓLICA EN LA CULTURA CHINA A TRAVÉS DE SU MITOLOGÍA Y SU PRESENCIA EN LA LENGUA	883
GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ	
CAPÍTULO 49. HERNANDO DE BAEZA, CAUTIVO EN GRANADA. APORTACIÓN A LA BIOGRAFÍA DEL INTÉRPRETE DE BOABDIL.....	903
M ^a MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 50. GÉNERO LITERARIO CHICK-LIT: LA IMAGEN DE LA MUJER DEL SIGLO XXI.....	922
NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ	
CAPÍTULO 51. INSINUACIÓN DE UNA POÉTICA MUSICAL EN LA OBRA DE JUAN LARREA	943
GUILLERMO AGUIRRE MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 52. <i>EL DÍA DE MAÑANA</i> (IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN, 2011): ANÁLISIS DE LA ADAPTACIÓN A SERIE TELEVISIVA (MARIANO BARROSO, MOVISTAR+, 2018).....	964
JESÚS GUZMÁN MORA	
CAPÍTULO 53. LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA: ENSANCHAR EL CANON EN LAS AULAS DE SECUNDARIA.....	985
RAQUEL FERNÁNDEZ COBO	
CAPÍTULO 54. CHINA DESDE LA MEMORIA: LUGARES VIVIDOS Y LUGARES RECREADOS EN LOS RELATOS CORTOS DE HA JIN	1003
BLASINA CANTIZANO MÁRQUEZ	

SECCIÓN 2
NUEVOS RETOS PARA EL ESTUDIO DE LAS
LENGUAS Y LA LINGÜÍSTICA

CAPÍTULO 55. EL USO DE LA LENGUA EN EL DIBUJO GRÁFICO ÁRABE.....	1019
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 56. PERCEPCIÓN, DOMINIO Y EXPLOTACIÓN DEL DICCIONARIO ESCOLAR POR PARTE DE ESTUDIANTES DEL GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA	1040
PILAR VALERO FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 57. EL LENGUAJE DE LOS VIDEOJUEGOS: ANGLICISMO Y CREATIVIDAD LÉXICA EN LA PLATAFORMA <i>TWITCH</i>	1062
ROSALÍA COTELO GARCÍA	
CAPÍTULO 58. LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN DE LENGUA INGLESA EN ENTORNOS VIRTUALES A TRAVÉS DE <i>FLIPGRID</i>	1083
ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA	
CAPÍTULO 59. AN ANALYSIS OF THE MISUSE OF THE ARTICLE “THE” BY SPANISH LEARNERS OF ENGLISH IN THE DEGREE OF ENGLISH STUDIES	1102
ALICIA RICART VAYÁ	
CAPÍTULO 60. LA LECTOESCRITURA, UNA HERRAMIENTA CLAVE EN EL APRENDIZAJE INFANTIL. APROXIMACIÓN AL NOMBRE PROPIO, TEXTOS ESCRITOS, GRAFOMOTRICIDAD Y PICTOGRAMAS	1126
ANA ANDÚGAR SOTO CARMEN MARÍA LÓPEZ LÓPEZ	
CAPÍTULO 61. ANÁLISIS DE LA PRESENCIA DE TEXTOS LITERARIOS EN LOS MANUALES DE ELE DE NIVEL INICIAL.....	1148
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	

CAPÍTULO 62. LA LITERATURA ORAL COMO FUENTE DE ESTUDIO DEL LÉXICO HISTÓRICO ANDALUZ.....	1165
MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO	
MARTA TORRES MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 63. PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BENINESES DE ELE SOBRE EL APRENDIZAJE MÓVIL.....	1182
LAURENT-FIDÈLE SOSSOUVI	
MEI-CHIH LIN	
CAPÍTULO 64. LAS TIPOLOGIAS Y CARACTERISTICAS DE LOS NEOLOGISMOS EN LA LENGUA CHINA.....	1203
YINGYING XU	
CAPÍTULO 65. NUEVAS HERRAMIENTAS DE ENSEÑANZA DEL LENGUAJE JURÍDICO: ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO JURÍDICO AUDIOVISUAL.....	1227
ALBERTO HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN	
ESTHER GONZÁLEZ HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 66. ESTUDIO DE LOS CUATRO TIPOS DE CONFUSIÓN DE OCLUSIVOS EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS HABLANTES CHINOS A PARTIR DE EJEMPLOS DEL CATALÁN	1251
LIYUN WANG	
CAPÍTULO 67. ACTIVIDADES COLABORATIVAS PARA LA MEJORA DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN CLASE DE ELE.....	1281
ZAKIA AIT SAADI	
CAPÍTULO 68. LENGUA MATERNA, TALÓN DE AQUILES: SISTEMATICIDAD Y ACCIONES DE MEJORA DE COMPETENCIAS RELACIONADAS CON LA L1 EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES.....	1300
NURIA FERNÁNDEZ-QUESADA	
SANTIAGO RODRÍGUEZ-RUBIO	
CAPÍTULO 69. A PLURILINGUAL CONTRASTIVE STUDY OF TRANSLATION STRATEGIES USED FOR DISNEY SONGS.....	1315
ALICIA RICART VAYÁ	

CAPÍTULO 70. LA RESPUESTA DE LOS ESTUDIANTES AL INGLÉS GLOBAL: LA COMPLEJA IMPLEMENTACIÓN DE UN IDIOMA INTERNACIONAL SEPARADO DE SUS HABLANTES MONOLINGÜES	1337
ALICIA CHABERT	
CAPÍTULO 71. CON MUCHAS MIRADAS: ENFOQUES TRANSMEDIA EN LA ADQUISICIÓN DE LA L2.....	1360
LAURA MEJÍAS-CLIMENT	
NÚRIA MOLINES GALARZA	
CAPÍTULO 72. BILINGUAL GRADUATES AND LINGUISTIC SUCCESS: EMPLOYMENT AS A FACTOR FOR MEASURING THE RESULTS OF SPANISH BILINGUAL EDUCATION	1382
FRANCISCO JAVIER PALACIOS-HIDALGO	
CAPÍTULO 73. EL CONTEXTO EDUCATIVO EN LAS MATERIAS DE LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS) EN LOS GRADOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS.....	1406
AITOR GARCÉS-MANZANERA	
CAPÍTULO 74. APLICACIÓN DE HERRAMIENTAS DIGITALES COLABORATIVAS AL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA DE FUTUROS HISPANISTAS	1431
ITZIAR MOLINA SANGÜESA	
YERAY GONZÁLEZ PLASENCIA	
CAPÍTULO 75. LA INTEGRACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS ASISTIDA POR ORDENADOR (ELAO)EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.....	1453
BEATRIZ MARTÍN MARCHANTE	
CAPÍTULO 76. LOS TEXTOS LITERARIOS DESDE UNA PERSPECTIVA COMUNICATIVA: MANUALES DE ELE Y EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA	1471
JACINTO GONZÁLEZ COBAS	

SECCIÓN 3
LENGUA, TRADUCCIÓN Y SOCIEDAD

- CAPÍTULO 77. SEXUALIZAR LA LENGUA O CASTRARLA:
NUEVAS APROXIMACIONES A LA BILATERALIDAD ENTRE *GÉNERO* Y
SEXO DESDE LA SOCIOLINGÜÍSTICA COGNITIVA 1501
JULIÁN SANCHA VÁZQUEZ
- CAPÍTULO 78. LOS RETOS DE LEER, TRADUCIR E INTERPRETAR
UN TEXTO JUDEO-ÁRABE MEDIEVAL..... 1518
MARÍA ÁNGELES GALLEGO
OMAR SALEM OULD GARCÍA
- CAPÍTULO 79. LA UNIVERSALIDAD DE LA CORTESÍA
SOCIOLINGÜÍSTICA: INFORMES BASADOS EN DATOS
CUANTITATIVOS DE HABLANTES DE INGLÉS, JAPONÉS,
ESPAÑOL Y CHINO 1538
CATALINA CHENG-LIN
JOSÉ ENRIQUE NARBONA PÉREZ
- CAPÍTULO 80. LA ADQUISICIÓN DE LA CONCIENCIA
METAHUMORÍSTICA FEMENINA EN LA ETAPA DE EDUCACIÓN
PRIMARIA 1564
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA
- CAPÍTULO 81. LAS INTERJECCIONES EN LA PRODUCCIÓN ORAL
DE ELE: SU USO POR PARTE DE ESTUDIANTES COREANOS DE
NIVEL B2 1581
HEESOO KIM
- CAPÍTULO 82. SESGO IDEOLÓGICO E INTENSIFICACIÓN
PRAGMÁTICA EN LA COBERTURA DE LA CRISIS GRIEGA EN LA
PRENSA ESPAÑOLA..... 1598
ÁNGELA CASTAÑEDA GONZÁLEZ
ÁLVARO RAMOS RUIZ
- CAPÍTULO 83. LA DEFENSA EFECTIVA EN UN CASO DE ROBO
CON FUERZA EN GRADO DE TENTATIVA: UNA EXPOSICIÓN
DIDÁCTICA PARA LAS AULAS UNIVERSITARIAS..... 1616
JOSÉ TORRES ÁLVAREZ

CAPÍTULO 84. EL DISCURSO METALINGÜÍSTICO SOBRE “MUJER Y LENGUAJE” EN LA PRENSA ESPAÑOLA: ANÁLISIS DEL DEBATE LINGÜÍSTICO Y SU REPERCUSIÓN SOCIAL.....	1630
SUSANA GUERRERO SALAZAR	
CAPÍTULO 85. EL DICCIONARIO COMO MODELO DE ACCIÓN CULTURAL. LA IDENTIDAD HISTÓRICA LÉXICA DE LAS HABLAS ANDALUZAS.....	1647
MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO	
CAPÍTULO 86. OPINIÓN, CONOCIMIENTO Y REFUTACIÓN: EL USO DE LOS VERBOS DE OPINIÓN EN LAS ENTREVISTAS POLÍTICAS DEL PROGRAMA <i>SALVADOS</i> DE JORDI ÉVOLE	1669
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 87. LA «CUESTIÓN CANDENTE» DE ELIÉZER BEN-YEHUDÁ: LENGUA Y PUEBLO JUDÍO ANTES DE HERZL.....	1693
ROGER FERRAN I BAÑOS	
CAPÍTULO 88. LENGUAJE Y EMOCIÓN: ESTUDIO BASADO EN CORPUS DE FOROS DE DEBATE SOBRE SALUD MENTAL.....	1712
ANTONIO JESÚS LÁINEZ RAMOS-BOSSINI MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 89. INNOVACIÓN EPISTÉMICA DE UN MODELO DE COMENTARIO ARGUMENTATIVO DE TEXTOS MULTIMODALES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA Y EXTRANJERA. CONSISTENCIA INTERNA DE UNA EXPLORACIÓN....	1738
MARÍA TERESA CARO VALVERDE JOSÉ MANUEL DE AMO SÁNCHEZ-FORTÚN JUANA CELIA DOMÍNGUEZ-OLLER	
CAPÍTULO 90. PRAGMÁTICA INTERCULTURAL Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA EN ESPAÑOL (ELE) Y FRANCÉS (FLE)	1756
ADAMANTÍA ZERVA	
CAPÍTULO 91. MECANISMOS PERSUASIVOS EN TITULARES DE PIEZAS PERIODÍSTICAS DE CONTENIDO POLÍTICO	1769
CAROLINA ARRIETA CASTILLO	
CAPÍTULO 92. LENGUAJE Y SOCIEDAD: ¿QUÉ HACEMOS CUANDO USAMOS LENGUAJE INCLUSIVO?	
ROMINA GRANA	1792

CAPÍTULO 93. LES EUPHEMISMES DE LA LANGUE ARABE CLASSIQUE ET DANS LES DIALECTES.....	1809
AHMED SALEM OULD MOHAMED BABA	
CAPÍTULO 94. LUIS CERNUDA Y FRIEDRICH HÖLDERLIN: TRADUCCIÓN DE POESÍA Y EXILIO	1823
JAVIER ADRADA DE LA TORRE	
CAPÍTULO 95. LA TRADUCCIÓN DE LIENZOS SONOROS:	1839
EL CASO DE JOHN CAGE	1839
SOFÍA LACASTA MILLERA	
CAPÍTULO 96. DE BYRON A JOYCE: UN VIAJE A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA.....	1859
JAVIER ADRADA DE LA TORRE	
SOFÍA LACASTA MILLERA	
CAPÍTULO 97. LA CALIDAD DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN VISTA DESDE EL MARKETING.....	1876
ALEJANDRO CARMONA SANDOVAL	
CAPÍTULO 98. HOW THE OPEN COLLABORATION MODEL CAN PROVIDE INSIGHTS INTO TRANSLATION QUALITY: THE WIKITRANS PROJECT	1893
KIM SCHULTE	
CAPÍTULO 99. COMPARACIÓN DE LA ESTRUCTURA Y TERMINOLOGÍA DE LOS INFORMES DE GOBIERNO COROPORATIVO EN INGLÉS Y ESPAÑOL	1910
ELENA ALCALDE PEÑALVER	
CAPÍTULO 100. HOW DO TRANSLATIONS INFLUENCE ON EDUCATION? A CASE STUDY ON SUPPLY CHAIN EXPRESSIONS FROM GERMAN-SPANISH TRANSLATIONS	1925
RUBÉN MEDINA SERRANO	
CAPÍTULO 101. TRADUCCIÓN INTERDISCIPLINAR AUDIOVISUAL-BIOSANITARIA: FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y ANÁLISIS DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA TRADUCIR UN WEBINARIO DE TEMÁTICA MÉDICA	1948
MANUEL CARMONA RUIZ	
CAPÍTULO 102. LA SOCIOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS POLÍTICOS EN CHINA	1961
LIU GUANGLU	

CAPÍTULO 103. TRADUÇÃO AUTOMÁTICA HUMANIZADA E
POSSIBILIDADES FORMATIVAS 1978
PELO GOOGLE TRADUTOR

SILVIA HELENA BENCHIMOL BARROS

CAPÍTULO 104. LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA
ESPECIALIZADA DE LA ESGRIMA EN LA *BANDE DESSINÉE*: EL
CASO DE *TOUCHÉES* (FRANCÉS-ESPAÑOL) 1995

FRANCISCO LUQUE JANODET

CAPÍTULO 105. LA TRANSPOSICIÓN DE LA DIRECTIVA EUROPEA
2010/64/UE EN ESPAÑA: HISTORIA DE UNA NEGOCIACIÓN Y
PROPUESTA DE APLICACIÓN 2014

ANNE MARTIN

MARÍA JESÚS BLASCO MAYOR

SECCIÓN 4

LA INTERDISCIPLINARIEDAD DE LAS LENGUAS

- CAPÍTULO 106. LA LINGÜÍSTICA JURÍDICA Y LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA LEGISLATIVA: ESTADO ACTUAL Y NECESIDADES FILOLÓGICAS EN EL CURRÍCULO JURÍDICO UNIVERSITARIO 2039
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA
- CAPÍTULO 107. DICTIONARIES IN THE EUROPEAN ENLIGHTENMENT: A TESTIMONY TO THE CIVILIZATION OF ITS TIME AND THE FOUNDATIONS OF MODERN EUROPE 2054
IVO BUZEK
- CAPÍTULO 108. A CONTRASTIVE ANALYSIS OF TRACEABILITY EXPRESSIONS: A CORPUS-BASED STUDY OF GERMAN-ENGLISH COLLOCATIONS 2063
RUBÉN MEDINA SERRANO
- CAPÍTULO 109. A CONTRASTIVE ANALYSIS OF CONFLICT MINERAL COLLOCATIONS ALONG THE SUPPLY CHAIN: A CASE STUDY IN GERMANY 2087
RUBÉN MEDINA SERRANO
- CAPÍTULO 110. “Y LA CULPA NO ERA MÍA NI DÓNDE ESTABA NI CÓMO VESTÍA”: IMPLICACIONES DEL DERECHO COMPARADO EN EL DISCURSO JURÍDICO Y SU TRADUCCIÓN. UN ESTUDIO DE CASO EN TORNO A LOS DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL..... 2117
ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO
LAURA VERGAS LÓPEZ
- CAPÍTULO 111. DE DIOSAS Y HÉROES: LA PERVIVENCIA DE LA ESTRUCTURA DE DONANTE SOBRENATURAL DE «LA ODISEA» EN LA LITERATURA CRISTIANA DE MILAGROS..... 2136
KHALID SBAI BELMAR
- CAPÍTULO 112. A CRIAÇÃO LEXICAL COMO ATITUDE DE RESISTÊNCIA LINGÜÍSTICA E CULTURAL..... 2157
TABITA FERNANDES DA SILVA
SILVIA HELENA BENCHIMOL BARROS

CAPÍTULO 113. EL ARTE COMO POSTRADUCCIÓN DE LA PANDEMIA POR LA COVID-19: EL CASO DE THE COVID ART MUSEUM.....	2189
MARÍA CANTARERO MUÑOZ	
CAPÍTULO 114. SOBRE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y NOMBRES PROPIOS.....	2211
ISABEL BRIALES BELLÓN	
CAPÍTULO 115. LA MEMORIA CONSTRUIDA DEL EROS SOBRE EL THÁNATOS EN <i>LOS HELECHOS ARBORESCENTES</i> DE FRANCISCO UMBRAL.....	2234
SANTIAGO SEVILLA-VALLEJO	
CAPÍTULO 116. EL NARCISISMO ANGUSTIADO EN <i>CUANDO FUIMOS LOS MEJORES</i> DE AIXA DE LA CRUZ	2252
SANTIAGO SEVILLA-VALLEJO	

PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BENINESES DE ELE SOBRE EL APRENDIZAJE MÓVIL

DR. LAURENT-FIDÈLE SOSSOUVI
Université d'Abomey-Calavi, Bénin

DRA. MEI-CHIH LIN
Université d'Abomey-Calavi, Bénin

RESUMEN

La tecnología móvil se está volviendo cada vez más asequible y su uso se ha convertido en una parte integral de la vida de los jóvenes de hoy. Debido a la actual pandemia del coronavirus que sigue azotando al mundo, las universidades parecen no tener otra alternativa que dar un lugar especial al aprendizaje móvil. La forma más fácil de resolver los problemas de accesibilidad y disponibilidad de infraestructura podrían ser los teléfonos inteligentes, que ya se utilizan ampliamente entre los discentes universitarios. Estos dispositivos móviles constituyen respuestas rápidas y eficaces a los retos que plantea la propagación del virus, siempre que se puedan respetar e involucrar a la gente joven. Son numerosas las investigaciones que han demostrado que el uso de móviles en los centros educativos puede promover el aprendizaje significativo de los aprendientes. No obstante, hasta el momento, no se utiliza el teléfono inteligente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en las universidades de Benín. Además, pocos autores se interesaron por el tema. Este trabajo se plantea como objetivo el identificar las percepciones de 100 estudiantes francófonos de África que cursan el Grado en Estudios Hispánicos de la universidad de Abomey-Calavi, así como sus reflexiones sobre el uso de los teléfonos inteligentes en el aula. Para ello fueron recogidos datos mediante un cuestionario con 15 ítems previamente diseñado y entrevistas semiestructuradas personales, respetando las reglas de distanciamiento físico, sobre su percepción y su uso educativo del dispositivo móvil. Los resultados obtenidos ponen de relieve varios indicadores apreciables sobre el tipo de utilización que los participantes hacen de este dispositivo; de igual modo, informan sobre sus conocimientos, zozobras, preocupaciones y el modo en que valoran su uso como recurso didáctico. Por último, se plantea la necesidad o la posibilidad de integrarlo como herramienta de apoyo para aprender y enseñar más eficazmente español en el país.

PALABRAS CLAVE

teléfono inteligente, aprendizaje móvil, aprendizaje del ELE, innovación educativa, percepción y aprendizaje a distancia.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene por objeto el comunicar resultados parciales sobre las percepciones de estudiantes benineses de español como lengua extranjera (ELE), así como sus reflexiones sobre el uso de los teléfonos inteligentes en el aula. En otras palabras, su postura hacia el aprendizaje móvil.

Las razones que alientan esta propuesta responden, en primer lugar, a la accesibilidad y disponibilidad de la telefonía móvil y por el hecho de que su uso se ha convertido en una parte integral de la vida de los jóvenes de hoy, los nativos digitales. En segundo lugar, la expansión del coronavirus ha impactado de lleno en todos los aspectos de nuestras vidas, incluido el lenguaje y hace que las universidades parecen no tener otra alternativa que dar un lugar especial al aprendizaje móvil. Por otro lado, son numerosas las investigaciones que han demostrado que el uso de móviles en los centros educativos puede promover el aprendizaje significativo de los aprendientes. No obstante, hasta el momento, no se utiliza el teléfono inteligente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE en las universidades de Benín, debido a la prohibición de usarlo en las aulas y al poder de distracción que genera. Además, en el país, los estudios sobre la percepción que tiene el estudiantado referente al aprendizaje móvil todavía son escasos. De ahí el interés de hacer una aportación a la investigación de estos temas.

En relación con ello, conviene, primero, revisar algunas consideraciones preliminares a tener en cuenta antes de entrar en el meollo del tema y presentar cuál es la metodología de la investigación. Luego, describimos los principales resultados obtenidos e interpretamos los hallazgos significativos relacionados con el objetivo de la investigación. Y, por último, cerramos el trabajo con las principales conclusiones obtenidas.

1. CONSIDERACIONES PREVIAS

En esta sección vamos a presentar brevemente el contexto de la investigación y hacer una aproximación al concepto de aprendizaje móvil. Luego, examinaremos algunos antecedentes, que permiten dar un punto de referencia para abordar el tema.

1.1. CONTEXTO GENERAL

Después de declarar la COVID-19 como enfermedad pandémica, muchos países del mundo, incluido Benín, han tomado la iniciativa de cerrar sus instituciones educativas para reducir o evitar el efecto de la propagación del virus y aliviar su impacto (World Health Organization, 2020). La carrera a contrarreloj para detener la expansión de pandemia del coronavirus se convierte en uno de los desafíos urgentes que enfrenta la humanidad. Todos los sistemas educativos del mundo se han visto muy afectados, siendo la crisis contemporánea simultánea más considerable que ha sufrido la educación mundial.

Benín no ha sido una excepción. Desde que se conoció el primer paciente el 16 de marzo de 2020, todas las instituciones educativas beninesas, incluidas las de educación superior, permanecieron cerradas durante seis semanas, lo que puede afectar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje (a modo de ejemplo, la crisis de salud puede afectar a algunos profesores y otros sufrirán presiones económicas, la falta de evaluaciones a los estudiantes durante los cierres repentinos, aumento en la pobreza de aprendizajes) y también del porvenir del estudiantado (pérdida de aprendizajes, aumento de la tasa de deserción y repetición universitaria, una mayor inequidad en el aprendizaje, etc.). Por lo tanto, para contrarrestar los impactos de la pandemia en el sector educativo y convertir la crisis en oportunidad, el gobierno beninés ha implementado programas de emergencia para el aprendizaje a distancia en todas las universidades del país. El calendario escolar se ha reorganizado y publicado el 8 de abril de 2020. En las universidades los sistemas de enseñanza en línea han suplido la presencialidad. Los estudiantes siguieron sus clases a distancia a través de las plataformas de enseñanza virtual creadas por el gobierno, por internet y con la ayuda de libros de texto o apuntes en PDF subidos por los docentes.

También con el objetivo de mantener la seguridad y protección en estos meses, innumerables congresos, conferencias, reuniones, consejos de ministros o debates se han realizado telemáticamente. Efectivamente, se puede contrarrestar los diversos costes potenciales de esta crisis sanitaria a través de una respuesta de políticas públicas rápida y agresiva.

En palabras de Jordano de la Torre, Castrillo de Larreta-Azelain y Pareja-Lora (2016) el estudiantado “por regla general, se enfrenta a su tarea en circunstancias normalmente difíciles: en soledad, con sobrecarga de trabajo, con poco tiempo para el estudio, etc.”

Por otro lado, la falta de libros en español, y si hay estos libros siguen estando fuera del alcance de muchas familias de estudiantes. El departamento de estudios hispánicos apenas dispone de libros y esto retrasa la adquisición de las competencias lectoras y escritas, y, en consecuencia, el aprendizaje en todos los módulos. Ahora bien, a pesar de la escasez de libros en español, casi todos los discentes tienen acceso a un teléfono inteligente operativo. De la misma manera la tecnología de los dispositivos móviles ha llegado a los rincones más escondidos y bastantes desconocidos del país, lo que evidencia nuevas oportunidades para el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Una de las principales obstrucciones para tal dinamismo es la proscripción del uso del móvil en los centros educativos como en Francia. No obstante, para superar esta situación, una metodología de aprendizaje innovadora es indispensable en la actualidad (Toquero, 2020) y el aprendizaje móvil podría desempeñar un papel vital para los usos de dispositivos móviles en el sector educativo (Sönmez, Göçmez, Uygun y Ataizi, 2018; Aubusson, Schuck y Burden, 2009). El teléfono inteligente o el aprendizaje móvil puede ser una herramienta útil, uno de los mejores aliados tanto de los estudiantes como de los profesores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera (LE). En otros términos, hace falta usar la infraestructura existente para promover oportunidades del aprendizaje a distancia que puedan funcionar para todo el estudiantado universitario. Pero antes de recomendar esta modalidad de aprendizaje debemos conocer la percepción que tiene esta población acerca del aprendizaje móvil durante esta situación de pandemia, ya que

orienta las actitudes y la conducta, precisa juicios y decisiones, así como genera acciones efectivas y reales.

1.2. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR EL APRENDIZAJE MÓVIL?

El aprendizaje móvil hace referencia a un concepto educativo que aúna el uso de la tecnología móvil o nómada y elementos didácticos, con el fin de conseguir el diseño y la evolución de cursos y educación a distancia.

Para ciertos especialistas como De-Marcos, Hilera, Barchino, Jiménez, Martínez, Gutiérrez, J. A., Gutiérrez, J. M. y Otón (2010) esta modalidad de aprendizaje constituye un adelanto dentro del e-learning, gracias a la incorporación de los dispositivos móviles. Vosloo (2013) lo considera una especie de educación que utiliza la tecnología móvil y que posibilita el acceso al proceso de aprendizaje desde cualquier lugar y sin horario prefijado. Burbules (2014), por su parte, estima que es un tipo de aprendizaje que se relaciona con el aprendizaje ubicuo, ya que el discente puede aprender en el lugar y en el momento en que sea necesario.

Así el aprendizaje móvil ayuda y permite aprendizajes permanentes más informales y no limitados por un espacio físico, llevando la enseñanza fuera del aula, e incluso ofreciendo a los aprendientes una mayor variedad de medios y contenidos.

Aunque estos dispositivos móviles pueden perturbar la capacidad de atención de los educandos en las aulas, el clima escolar y que algunos autores como Marín Díaz, Reche Urbano y Maldonado Berea (2013), Benítez Montero (2018) reportan sus aspectos negativos o debilidades, igualmente se les puede dar un uso relevante que aporten la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Durante el período de la pandemia de coronavirus, el aprendizaje móvil puede reducir la brecha en el rendimiento académico de los estudiantes, reducir la brecha tecnológica entre estudiantes y docentes.

Para Klopfer, Squire y Jenkins (2002), el aprendizaje móvil facilita el acceso y conexión a redes, la interacción social, así como posibilita la personalización y la portabilidad. Puede permitir, por ejemplo, un

aprendizaje basado en la investigación, dinamizar los contenidos tratados en las clases, llevar los cursos de lengua castellana a los rincones más difíciles y alejados de la universidad de Abomey-Calavi; es decir, puede facilitar el acceso a una herramienta de aprendizaje, a contenidos y materiales audiovisuales, en cualquier momento y lugar, rompiendo así barreras espacio-temporales.

También puede fomentar las destrezas auditivas y orales, mejorar la competencia en comunicación lingüística de los discentes, su competencia digital, su competencia cultural, su competencia para aprender a aprender, su autonomía e iniciativa personal. Además, mitiga el costo de adquisición de materiales didácticos y el uso de material impreso. Por otra parte, posibilita al profesor guía acompañar a sus educandos más allá de las aulas, así como le permite utilizar aplicaciones para impartir docencia.

En definitiva, podemos decir que el aprendizaje móvil es uno de los modelos educativos reinantes que promueven el aprendizaje permanente y que pueden reducir o eliminar la brecha entre el aprendizaje formal e informal. Su meta primordial consiste en aportar una mayor motivación, holgura y plasticidad a los procesos de aprendizaje en general (Cruz Barragán y Barragán López, 2017, p. 31)

1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El comienzo de la educación a distancia, como el de cualquier otro concepto, no tiene una fecha fija. No obstante, esta circunstancia no debería llevar al olvido a las primeras referencias en la Gaceta de Boston (Estados Unidos), un folleto de aprendizaje por correspondencia en 1728 (Santiago, Trbaldo, Kamijo y Fernández, 2015, p. 5).

Gracias a su portabilidad y acceso ubicuo a los materiales de aprendizaje, la tecnología móvil tiene más ventajas sobre los ordenadores y las tecnologías más tradicionales y fijas. Por tanto, los investigadores quieren explorar su potencial tanto en el aprendizaje institucional como en el autónomo. Abundan los trabajos sobre el aprendizaje móvil en literatura mundial y, en menor medida, en la de África, pero poco se ha hecho en el caso de la lengua española en Benín.

Según Prensky (2001, p. 1), las personas nacidas en las dos últimas décadas del siglo XX constituyen los nativos digitales que dependen de los dispositivos tecnológicos tanto en su tiempo libre como en la escuela. Nacieron en un mundo rodeado de tecnología y dispositivos tecnológicos. El mismo autor considera a los aprendientes de esta generación no como espectadores, sino como actores que suspiran por la velocidad, las respuestas rápidas y una retroalimentación inmediata. En efecto, los aprendientes contemporáneos se han vuelto más independientes y son amantes de la diversidad y de la actividad.

También Prensky (2007, pp. 46-51) apunta que los estudiantes actuales son distintos de los de antes y desempeñan un papel más activo en el proceso de aprendizaje. En cuanto a los docentes desempeñan papel de motivador, creador de contenido, catalizador, tutor y productor o diseñador (Prensky, 2007, pp. 347-353). Además, tienen que fomentar la autonomía personal del aprendiente (Benson, 2012, p. 30). No solo distribuyen información lingüística y comunicativa, sino que sobre todo apoyan las habilidades lingüísticas y estratégicas que los alumnos necesitan para que el aprendizaje se lleve a cabo.

Un estudio realizado por Rambe y Chipunza (2013 p. 312), indica que los jóvenes universitarios sudafricanos tienen una opinión muy positiva del uso de WhatsApp, dado que el uso del chat y de los servicios de mensajería instantánea entre alumnos les permite acceder a recursos generados por pares, mejorar sus tareas y promover un aprendizaje fuera del contexto académico.

Estudios previos como el de Jordano de la Torre, Castrillo de Larreta-Azelain y Pareja-Lora (2016) han hallado el ascenso desenfrenado del uso de las tecnologías móviles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, y que hoy en día no solo se utilizan satisfactoriamente las aplicaciones diseñadas especialmente para favorecer la enseñanza de lenguas, sino también otras aplicaciones concebidas como redes sociales.

Humanante-Ramos, Fernández-Acevedo y Jiménez (2019) estudian las percepciones de 368 estudiantes de la Universidad Nacional de Chimborazo, acerca del aporte de las aulas virtuales a sus procesos de

aprendizaje. Para ello utilizaron un enfoque cuantitativo, con alcance descriptivo. Los resultados indicaron que, a pesar de que la mayoría de los informantes (55,51%) tiene una percepción positiva, es necesario suscitar proposiciones orientadas que mejoren los entornos virtuales de la institución educativa.

Llerena Companioni (2019) explora las opiniones del estudiantado (N= 81) de la carrera de Pedagogía de las lenguas nacionales e inglés en torno al aprendizaje móvil, así como su postura hacia este. Realizó un estudio descriptivo-interpretativo, con la técnica de grupos focales. Los resultados muestran que, generalmente, los participantes aceptan el uso del aprendizaje móvil ya que favorece estudios flexibles, la interacción entre los compañeros, permite acceder a una gran cantidad de información organizada, etc.

Biswas, Roy, S. K. y Roy, F. (2020) han medido con cuestionarios la percepción de 416 estudiantes universitarios sobre el uso de dispositivos móviles para el aprendizaje durante la pandemia de coronavirus en Bangladesh. Los hallazgos de su trabajo muestran que la mayoría de sus participantes tiene una percepción positiva sobre el aprendizaje móvil y que este último sería de gran utilidad para el sistema educativo del país en plena pandemia de COVID-19.

Toquero (2020) se basa en sus experiencias, la investigación, las observaciones y las pautas sobre el tratamiento de COVID-19 para buscar soluciones alternativas a la crisis sanitaria. Presenta cómo se ve afectada la educación superior filipina y cómo se puede responder a los desafíos futuros. Destaca las implicaciones pedagógicas y políticas. Recomienda a las instituciones educativas filipinas realizar estudios de impacto de la pandemia en el sistema educativo. Su trabajo sugiere que las universidades deben reevaluar las intervenciones curriculares con el fin de prepararse para el aprendizaje a distancia o en línea. Asimismo, recuerda a la Sanidad la necesidad de desarrollar protocolos y herramientas de gestión en salud para fortalecer los sistemas de gestión de la salud en la universidad y para garantizar que las partes interesadas sigan las prácticas de salud ambiental incluso fuera del aula.

Bustamante-Reyes (2020) analiza el uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de lengua, sobre todo cómo se puede utilizar distintas aplicaciones y sitios web para simplificar el proceso de aprendizaje de una lengua. El modelo que propone está basado en la creencia de que tanto los maestros como los estudiantes son participantes activos dentro del aprendizaje, en otras palabras, la enseñanza y el aprendizaje implican que los estudiantes tomen la responsabilidad de su propio aprendizaje y el profesor contribuya a generarlo.

Rovai, Ponton, Derrick y Davis (2006) descubren que el estudiantado participante tiene cierto temor a la formación en línea, ya que cuando se comparan las valoraciones de los estudiantes de cursos presenciales en el campus y en línea impartidos por los mismos docentes, los resultados indican una calificación más negativa para los cursos en línea.

Algunos especialistas como Pachler, Bachmair y Cook (2010), Sha, Looi, Chen, Seow y Wong (2012), Baran (2014) y Seiz Ortiz (2015) subrayan la carencia de un marco teórico sólido del aprendizaje móvil.

De todos modos, y pese a las críticas referidas, creemos como Prensky (2007, pp. 46–51) que las formas de aprendizaje deben suministrar suficiente estimulación y variación; asimismo debemos agilizar el proceso de enseñanza-aprendizaje y poner en marcha nuevas formas de competencias, de enseñar y aprender.

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. POBLACIÓN OBJETO DE ESTUDIO

La muestra empleada para esta investigación consta de 100 participantes, todos estudiantes benineses de Grado del departamento de español de la Universidad de Abomey-Calavi, de los cuales 60 son del segundo año de Grado (30 hombres y 30 mujeres) y 40 de tercero (20 hombres y 20 mujeres). En definitiva, hemos trabajado con hombres y mujeres en la misma proporción, con el fin de averiguar si hay diferencias de percepciones hacia el aprendizaje móvil entre los dos sexos, además el equilibrio es importante en todo. Nuestros participantes llevan entre tres a 10 años de aprendizaje de la lengua cervantina, por lo que se les supone

que tienen el nivel B1 y B2. Se encontraban en edades comprendidas entre 16 y 30 años, siendo la media de edad 20,97 años. Dominan al menos cuatro lenguas autóctonas y para todos ellos la lengua española es su primera lengua extranjera (LE1). Es importante señalar que se descartó a 48 participantes (42 estudiantes del segundo Grado y seis del tercero) por errores y/o datos incompletos, así como por respecto al equilibrio demográfico. El 90% de los participantes posee un teléfono inteligente, mientras que el 10% tiene un teléfono móvil clásico. El teléfono del 79% de los participantes tiene conexión a Internet mientras se encuentran en la universidad, mientras que el 21% no la tiene. En suma, los informantes tienen algún tipo de teléfono inteligente o dispositivo móvil a través del cual acceden a la red y a los recursos que esta ofrece.

2.2. INSTRUMENTOS Y PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS

Atendiendo a la literatura existente, los instrumentos utilizados para esta investigación han sido un cuestionario y entrevistas semiestructuradas personales. El cuestionario es uno de los recursos más convenientes para obtener información de forma indirecta sobre aspectos subjetivos y objetivos de los informantes. Se puede complementar los datos recogidos con la entrevista que es un recurso flexible y dinámico. Así, la entrevista sobre la percepción del aprendiente nos puede resultar de extraordinaria utilidad ya que puede posibilitar el descubrimiento del significado que se mantiene implícito en el pensamiento de los estudiantes. Dicho de otra forma, puede servir para recabar datos y confirmar la fiabilidad de los ítems del cuestionario.

El cuestionario está constituido por un total de 15 ítems previamente diseñados. Se trata de preguntas en castellano que recogen información sobre su percepción y su uso educativo del dispositivo móvil, sin olvidar sus datos personales como la edad, el sexo, el transfundo cultural, la profesión, la motivación, la formación y conocimientos de lenguas. Los informantes cumplieron el cuestionario en media hora, en horas de clases, durante el mes de octubre de 2020. Todas las preguntas del cuestionario han sido diseñadas en castellano y se les proporcionaron instrucciones a los participantes en español al realizar dicha actividad.

Con el fin de completar los datos recogidos por el cuestionario y obtener la mayor cantidad de información posible, hemos realizado entrevistas semiestructuradas personales (en el campus) que tuvieron lugar en los meses de octubre y noviembre de 2020. Para recoger estos datos cualitativos se utilizaron las preguntas abiertas del mismo cuestionario, como guía de entrevista, respetando las reglas de distanciamiento físico a la hora de realizarlas, sin olvidar, en unos casos, el uso de la improvisación para profundizar o precisar algunos datos. Las entrevistas nos permitieron recoger informaciones más completas y profundas.

Al principio del cuestionario como de la entrevista hemos dado una corta explicación del objetivo de la investigación y la solicitud de cooperación por parte del estudiantado. La información recogida por medio de la entrevista ha sido grabada por el teléfono inteligente de los autores que luego ha sido transcrita para realizar su correspondiente análisis e interpretación junto con los datos recogidos por el cuestionario. Cabe señalar que todos los participantes aceptaron ser entrevistados ante una grabadora.

3. SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

3.1. SOBRE EL USO DE LOS TELÉFONOS

El 90% de los informantes son usuarios activos de los recursos digitales básicos que posibilitan el aprendizaje móvil y tienen instaladas aplicaciones educativas en su teléfono mientras que el 10% no las dispone.

El 86% de los informantes ha utilizado en su teléfono inteligente o tableta al menos una aplicación educativa que le ayuda en su aprendizaje de la lengua castellana, mientras que el 12% no lo ha empleado. El resto (2%) no opinó y dejó el espacio en blanco.

Las actividades que realizan más en sus tiempos libres con su teléfono inteligente cuando no tienen acceso a Internet, por orden descendiente, son: el uso de aplicaciones educativas (24,12%), la escucha musical (23,62%), la lectura de documentos en español (23,12%), los juegos de entretenimiento (15,08%), la realización de llamadas (7,03%) y otro(s) (5,02%). El 2,01% no han dado ninguna opinión.

El 41% de los estudiantes contestaron que la mayoría de los profesores les han hecho utilizar al menos en una ocasión el teléfono inteligente para trabajos de la asignatura, para el 29% solo han sido dos o cuatro docentes; mientras que según el 26% ningún profesor le dio la oportunidad de usarlo. El 4% no contestó a la pregunta.

Las aplicaciones que los participantes han utilizado más para aprender español son el diccionario francés-español y español-francés (37,75%), seguidas por el Traductor de Google (22,55%) y aplicaciones de gramática española (16,18%). Las aplicaciones WhatsApp y Facebook solo ocupan el 6,08% y el 3,43%, respectivamente. Asimismo utilizaron otras aplicaciones (7,35%): MosaLingua (2,94%), Duolingo (2,45%) y Babbel(1,96%). El uso de Youtube solo ocupa el 1,47%. El 3,23% se refiere a los que no tienen aplicaciones en su móvil. El 1,96% no contestó a la pregunta.

Las participantes femeninas tienden a utilizar más el diccionario francés-español y español-francés y Traductor de Google que los masculinos. De hecho, el 80% de las mujeres usan el diccionario y el 52% Traductor de Google mientras que el 74% de los hombres usan el diccionario y el 40% Traductor de Google. Por el contrario, los hombres usan más las redes sociales, como Facebook y WhatsApp, para aprender español que las mujeres. El 18% de los hombres aprenden español por WhatsApp y el 10% con Facebook mientras que solo el 8% de las mujeres utilizan WhatsApp para aprender español y el 4% Facebook.

3.2. SUS PERCEPCIONES SOBRE EL APRENDIZAJE MÓVIL

El 83% de los participantes cree que el uso de teléfono inteligente es una herramienta de apoyo en su formación educativa y puede ser de gran utilidad si los dispositivos se utilizan adecuadamente. Las razones evocadas son la flexibilidad para aprender en cualquier momento y en cualquier lugar, la facilidad para encontrar materiales en castellano; la mejora de la gestión de conocimientos en estudios hispánicos, etc. El 15% de los informantes cree que puede ayudarles un poco y dos no contestaron a la pregunta.

El 86% de ellos acepta el uso del aprendizaje móvil y se muestra altamente interesado. Asimismo, considera que este puede incidir en la mejora del aprendizaje del estudiantado de ELE, y se enorgullece de ser mucho más experimentado y capaz de emplearlo que sus propios docentes. Sin embargo, el 14% restante opina todo lo contrario, rechazando su uso por la menor intimidad, el alto costo de las tarifas de conexión a internet, el miedo a sufrir nomofobia, etc.

El 59% de los informantes prefiere el aprendizaje presencial mientras que solo el 8% escoge el aprendizaje virtual o en línea. El 26% elige ambas modalidades de aprendizaje, esto es, mixto o combinado. El 7% restante no contestó a la pregunta. Cabe señalar que una opinión común entre los entrevistados fue la preferencia por la modalidad presencial. Las razones por las que prefieren la formación presencial son las siguientes: el alto costo de Internet en Benín; “los estudiantes ya están acostumbrados a seguir las clases presenciales”; “se puede seguir mejor la clase si es presencial”; “se puede hacer preguntas directamente al profesor”; las interacciones de los estudiantes con sus profesores son más importantes y significativas; algunos no tienen teléfono inteligente. Más de la mitad (59%) piensa que los cursos en línea no facilitan bastante la comunicación con sus compañeros de clase para realizar tareas en equipo; son pocos convenientes para una mayor comunicación con sus profesores al realizar consultas y obtener orientación. Los que han elegido una modalidad híbrida o combinada opinan que el aprendizaje en línea resulta útil como complemento para entender mejor las clases.

4. DISCUSIÓN

Este trabajo se enfoca principalmente en la percepción del aprendizaje móvil de los estudiantes universitarios benineses de ELE durante la situación de pandemia por la COVID-19.

La mayoría de los estudiantes tienen un dispositivo móvil y consienten el uso del aprendizaje móvil. Ello puede ser debido a que los teléfonos móviles son más baratos que los ordenadores de mesa o portátiles, sin olvidar la disponibilidad y cobertura de redes 4G y 4G+ en los últimos años. Por consiguiente, su uso en el proceso de enseñanza-aprendizaje resulta más adecuado, más asequible para los estudiantes e incluso para

todos los actores de la educación, especialmente para los padres o tutores. Además, tener una infraestructura conveniente y ordenadores para cada estudiante y profesor investigador constituye un reto y una financiación que muchas familias y el gobierno beninés no pueden afrontar.

La gran mayoría de los participantes acepta y encuentra que el aprendizaje móvil si se utiliza convenientemente es una herramienta de apoyo para el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE, corroborando muchas investigaciones que llegaron a las mismas conclusiones (Dashti y Aldashti, 2015; Llerena Companioni, 2019; Biswas, Roy, S. K. y Roy, F., 2020) e incluso de la Unesco (2013) que aboga por una utilización idónea de los móviles en las aulas. Ello se debe al hecho de que el discente puede aprender la lengua cervantina, utilizar las redes sociales a cualquier hora, en cualquier lugar y en castellano, y las numerosas posibilidades de poder escuchar retransmisiones de audio, en directo o en diferido (mediante podcasts), sobre una infinidad de temáticas distintas, ya sean adaptadas para la docencia o de carácter puramente divulgativo (Jordano de la Torre, 2011). También podría deberse a las cuantiosas ventajas del aprendizaje móvil mencionadas por autores tales como Wagner (2005), Kukulska-Hulme (2007), Unesco (2013), Bustamante-Reyes (2020), entre otros.

En cuanto a la indagación acerca de las aplicaciones más usadas, se ve que ya suelen utilizar algunas aplicaciones básicas tanto en la universidad como fuera de ella. Este hallazgo muestra que la invasión de las tecnologías móviles inteligentes ha abierto innumerables posibilidades en relación a los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras. Nuestros informantes ya utilizan aplicaciones móviles populares tales como Duolingo, Babbel, MosaLingua, entre otras muchas, concebidas con la finalidad de aprender una lengua extranjera a través del dispositivo móvil. El uso de distintas aplicaciones como Youtube, Wasap, WordPress, etc., indican que algunos han convertido su teléfono inteligente en un compañero de estudio y que el aprendizaje móvil está tácitamente implícito entre los participantes. Este resultado confirma estudios previos de Rambe y Chipunza (2013) y Suárez Lantarón (2018) que subrayan el potencial pedagógico de redes sociales como Wasap que pueden ser

de gran ayuda para ampliar información en relación a los contenidos aprendidos en clase.

La presencialidad en el aula es la opción preferida de la mayoría de los informantes por la complicación de la implementación del uso de teléfonos y aplicaciones móviles, que, muy a menudo, depende de algunos parámetros como los materiales con los que se cuenta, la situación socio-cultural además de económica, el acceso a dispositivos móviles e internet de calidad, el capital cultural, la inmensa carga que la sociedad beninesa deposita en la escuela y en los docentes. También se puede decir que los participantes no quieren perder este clima afectivo o emocional que existe dentro del aula, las interacciones que ocurren en el aula, la facultad de socializar y el trato cercano y continuo con los docentes investigadores. Efectivamente, su cultura privilegia el contacto humano, la intercomunicación, la solidaridad, etc.; de ahí el peso de la familia o de la sociedad beninesa. Asimismo, este resultado puede ser achacable a los resultados académicos del curso lectivo pasado, ya que los cursos en línea levantaron cierto recelo entre el estudiantado; muchos estudiantes suspendieron varias asignaturas y el fracaso ha sido masivo. Este resultado es similar a los de Rovai, Ponton, Derrick y Davis (2006) cuyos participantes llegaron a las mismas conclusiones. Asimismo, puede deberse al temor a emprender un nuevo enfoque, el miedo del fracaso, de perder la disciplina que inculca el cumplimiento de horarios prefijados. Por otra parte, muestra que entre los analfabetos digitales no solo se encuentran muchos profesores y padres, sino también hay algunos estudiantes.

La segunda preferencia ha sido el aprendizaje combinado o mixto ya que, en plena era digital, es un camino más favorable que el tradicional. Este hallazgo coincide con el de Gámiz-Sánchez y Gallego-Arrufat (2016). En efecto, en programas presenciales se limita a escuchar, recibir información y, como mucho, participar en ocasiones puntuales. No obstante, en la formación en línea se convierte en autónomo y proactivo. En otras palabras, los estudiantes pueden utilizar todas sus habilidades para sacar el mejor y el mayor rendimiento a su proceso de aprendizaje. El aprendizaje en línea se caracteriza por su flexibilidad, por eliminar las barreras geográficas y por dar acceso a una oferta educativa más variada. La experiencia de cursos en línea iniciados por el gobierno ha revelado

que no se puede depender demasiado de la enseñanza online porque muchos estudiantes no podían conectarse.

Esta elección puede deberse a las preeminencias del modelo mixto de formación presencial y en red tales como la reducción de los costos, menos aulas, la optimización del tiempo presencial, la resolución de problemas desde distintos enfoques, la asistencia a clases presenciales, una formación tanto acomodaticia como personal y moderada, la actualización rápida de los materiales didácticos, etc. Este hallazgo indica que los estudiantes conciben el aprendizaje móvil como apoyo o complemento a la instrucción universitaria.

Los resultados de este trabajo señalan que la implementación de los dispositivos móviles en las aulas de lengua española en Benín es, sin lugar a dudas, factible. No solo porque el estudiantado cuenta con las herramientas necesarias para ello, sino porque se muestra extravertido y colaborativo. Reconoce el extraordinario potencial que ofrecen las tecnologías móviles para mejorar el aprendizaje del ELE. En suma, los sistemas de enseñanza en línea, especialmente el aprendizaje móvil, pueden combinarse con la presencialidad para potenciar la adquisición y el desarrollo de las competencias en castellano.

5. REFLEXIÓN FINAL

El objetivo del trabajo entraña indagar en las percepciones de estudiantes benineses de ELE sobre el uso de los teléfonos inteligentes en el aula. En general, los resultados indican que la mayoría de los informantes tienen un móvil y ya suelen utilizar aplicaciones educativas para aprender la lengua cervantina. Un alto porcentaje de los participantes tiene actitudes positivas y favorables hacia el aprendizaje móvil y prefiere la presencialidad en el aula seguida por el aprendizaje mixto.

En definitiva, las aplicaciones móviles especializadas, diseñadas para el aprendizaje de lenguas extranjeras tienen cada vez más repercusión en el aula de español como lengua extranjera y tanto los especialistas en la lengua como los docentes no debemos desatender dicho recurso, sino favorecer la mejora y el desarrollo del mismo para disponer de una herramienta de apoyo llena de beneficios en las aulas de ELE.

Consideramos como innegable la importancia de la alfabetización digital tanto de los docentes como del estudiantado, así como una metodología apropiada basada en el aprendizaje móvil. Se debería dotar a los profesionales de suficientes recursos lingüísticos, mejorar sus capacidades docentes y garantizar con ello el éxito en el desarrollo del aprendizaje móvil. Los profesionales y trabajadores de la educación deben aprovechar la crisis como una coyuntura para instaurar un sistema educativo más incluyente, infalible e invulnerable.

Teniendo en cuenta los resultados y el contexto sociocultural, educativo y económico del país, apostamos por la modalidad mixta o combinada puesto que compagina lo mejor de la enseñanza presencial y la modalidad virtual. Además, el profesor del siglo XXI tiene que hacer uso de la tecnología utilizable para modernizar tanto su metodología de enseñanza como el aprendizaje de sus discentes o implementar un sistema de tutoría académica proporcionado por los estudiantes más avanzados para ayudar o dar apoyo a los estudiantes de nivel inferior.

Esta investigación revela que el aprendizaje móvil puede ser muy útil para recuperar la brecha de aprendizaje durante esta época de la pandemia de COVID-19 y los hallazgos de este estudio puede ayudar a los profesionales e instituciones educativas, a incorporar el aprendizaje móvil dentro de la formación de los estudiantes, así como la de los docentes; crear entornos propicios a este aprendizaje.

Este trabajo también puede servir como referencia para futuros estudios relacionados con la educación universitaria en tiempos de coronavirus. Los estudios futuros deben evaluar el impacto de la pandemia de COVID-19 en el sistema educativo beninés y recopilar evidencias científicas sobre cómo las instituciones educativas pueden responder eficazmente a otro brote de virus en el futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUBUSSON, P., SCHUCK, S. y BURDEN, K. (2009). Mobile learning for teacher professional learning: Benefits, obstacles and issues. *ALT-J, Research in Learning Technology*, 17 (3), 233–247.
- BARAN, E. (2014). A review of research on mobile learning in teacher education. *Educational Technology & Society*, 17 (4), 17-32.
<http://www.jstor.org/stable/jeductechsoci.17.4.17>
- BENÍTEZ MONTERO, L. N. (2018). La utilización del smartphone en actividades en el aula de la Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad Juan Misael Saracho. *SEC Ciencia*, 1 (1), 27–37.
- BENSON, P. (2012). Autonomy in language learning, learning and life. *Synergies France*, 9, 29–39.
<https://gerflint.fr/Base/France9/benson.pdf>
- BISWAS, B., ROY, S. K. y ROY, F. (2020). Students perception of mobile learning during COVID-19 in Bangladesh: University student perspective. *Aquademia*, 4 (2), ep20023.
<https://doi.org/10.29333/aquademia/8443>
- BURBULES, N. C. (2014). Los significados de “aprendizaje ubicuo”. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 22 (104), 1-7.
<http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v22.1880>
- BUSTAMANTE-REYES, J. G. (2020). ¡Enciendan los teléfonos! Utilizando dispositivos móviles en el aula de clases. *Revista Lengua y Cultura*, 1 (2), 38-45. <https://doi.org/10.29057/lc.v1i2>
- CRUZ BARRAGÁN, A. y BARRAGÁN LÓPEZ, A. D. (2017). Percepción del uso educativo del teléfono inteligente en estudiantes de la Universidad de la Sierra Sur. *Temas de Ciencia y Tecnología*, 21 (61), 29-40.
- DASHTI, F. A. y ALDASHTI, A. A. (2015). EFL college students' attitudes towards mobile learning. *International Education Studies*, 8 (8), 13-20.
<http://dx.doi.org/10.5539/ies.v8n8p13>

- DE-MARCOS, L., HILERA, J. R., BARCHINO, R., JIMÉNEZ, L., MARTÍNEZ, J. J., GUTIÉRREZ, J. A., GUTIÉRREZ, J. M. y OTÓN, S. (2010). An experiment for improving students performance in secondary and tertiary education by means of m-learning auto-assessment. *Computers & Education*, 55, 1069-1079. doi:10.1016/j.compedu.2010.05.003
- GÁMIZ- SÁNCHEZ, V. y GALLEGO-ARRUFAT, M. J. (2016). Modelo de análisis de metodologías didácticas semipresenciales en Educación Superior. *Educación XXI*, 19 (1), 39-61. doi:10.5944/educXXI.13946
- HUMANANTE-RAMOS, P., FERNÁNDEZ-ACEVEDO, J. y JIMÉNEZ, Cr. (2019). Aulas virtuales en contextos universitarios: percepciones de uso por parte de los estudiantes. *Revista ESPACIOS*, 40 (2).
- JORDANO DE LA TORRE, M. (2011). La enseñanza-aprendizaje de la competencia oral en lengua extranjera en el contexto de la educación abierta y a distancia: de la casete a la interacción virtual. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 14 (1), 15-39.
- JORDANO DE LA TORRE, M., CASTRILLO DE LARRETA-AZELAIN, M. D. y PAREJA-LORA, A. (2016). El aprendizaje de lenguas extranjeras mediante tecnología móvil en el contexto de la educación a distancia y combinada. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 19 (1), 25-40. <http://dx.doi.org/10.5944/ried.19.1.15287>
- KLOPFER, E., SQUIRE, K. y JENKINS, H. (2002). Environmental detectives: PDAs as a Window into a virtual simulated world. *Proceedings. IEEE International Workshop on Wireless and Mobile Technologies in Education*, 95-98. doi:10.1109/WMTTE.2002.1039227
- KUKULSKA-HULME, A. (2007). Mobile usability in educational contexts: What have we learnt?. *International Review of Research in Open and Distance Learning*, 8 (2). <https://doi.org/10.19173/irrodl.v8i2.356>
- LLERENA COMPANIONI, O. (2019). Opiniones de los estudiantes acerca del aprendizaje móvil. *Revista Científica RUNAE*, 4, 99-118.
- MARÍN DÍAZ, V., RECHE URBANO, E. y MALDONADO BEREJA, G. A. (2013). Ventajas e inconvenientes de la formación online. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 7 (1), 33-43.

- PACHLER, N., BACHMAIR, B. y COOK, J. (2010). *Mobile Learning: Structures, Agency, Practices*. Springer.
- PRENSKY, M. (2001). Digital Natives, Digital Immigrants. *On the Horizon*, 9 (5), 1–6. <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>
- PRENSKY, M. (2007). *Digital Game-Based Learning (3ª ed.)*. Paragon House Edition.
- RAMBE, P. y CHIPUNZA, C. (2013). Using mobile devices to leverage student access to collaboratively-generated resources: A case of WhatsApp instant messaging at a South African University. *Proceedings of the 2013 International Conference on Advanced ICT and Education, ICAICTE-13*. <https://doi.org/10.2991/icaicte.2013.66>
- ROVAI, A. P., PONTON, M. K., DERRICK, M. G. y DAVIS, J. M. (2006). Student evaluation of teaching in the virtual and traditional classrooms: A comparative analysis. *Internet and Higher Education*, 9, 23-35. doi: 10.1016/j.iheduc.2005.11.002
- SANTIAGO, R., TRABALDO, S., KAMIJO, M. y FERNÁNDEZ, A. (2015). *Mobile Learning: nuevas realidades en el aula*. Grupo Océano.
- SEIZ ORTIZ, R. (2015). Aprendizaje móvil de lenguas basado en criterios pedagógicos. *@tic. revista d'innovació educativa*, 15, 82-90. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349543461011>
- SHA, L., LOOI, C., CHEN, W., SEOW, P. y WONG, L. (2012). Recognizing and measuring self regulated learning in a mobile learning environment. *Computers in Human Behavior*, 28, 718–728.
- SÖNMEZ, A., GÖÇMEZ, L., UYGUN, D. y ATAİZİ, M. (2018). Review of Current Studies of Mobile Learning. *Journal of Educational Technology & Online Learning*, 1 (1), 13-27.
- SUÁREZ LANTARÓN, B. (2018). Whatsapp: su uso educativo, ventajas y desventajas. *Revista de Investigación en Educación*, 16 (2), 121-135. <http://reined.webs.uvigo.es/index.php/reined/article/view/342/386>